

# Trois Ballades

de

François Villon

*MISES EN MUSIQUE*

PAR

CLAUDE DEBUSSY

---

(Textes Français et Anglais)

*English Words by NITA COX*



EDITIONS DURAND & C<sup>ie</sup>, Paris

4, Place de la Madeleine, 4

*United Music Publishers Ltd. Londres.*

*Théodore Presser Company, Bryr Maur (U.S.A.)*

Déposé selon les traités internationaux.

Propriété pour tous pays.

Tous droits d'exécution, de traduction,  
de reproduction, et d'arrangements réservés.

**Copyright by Durand et C<sup>ie</sup>, 1910.**

Made in France

Imprimé en France

I. . . . .

II. . . . .

III. . . . .

*En Recueil.*

## I. BALLADE

de Villon à s'amyé  
from Villon to his love

(avec une expression où il y a  
autant d'angoisse que de regret)  
with an expression of anguish and regret

**Triste et lent**

CHANT

Faul-se beau-té, qui tant me cous-te  
False love-li-ness, cost-ing a hea-vy

**Triste et lent**

PIANO

*p*

*doux et expressif*

cher, Rude en ef-fect, hy-po-cri-te dou-l-eur, A - -  
price; Hard as a rock, though it seems soft and fair; A

*p*

*piu p*

Cédez - - - //

-mour du-re, plus que fer, à mas-cher; Nommer te puis de ma def-façonsœur.  
can-krouslove, eat-ing as rusteats iron! Cry it a-loud, a cap-tive bound am I.

*p*

*p*

*molto dim.*

*expressif et marqué*

*expressif et marqué*

*Mouvt*

Char-me fe - lon, la mort d'un po-vre cœur, Or-gueil mus-sé, qui gens met au mou-  
 Love like a thief, that steals on one un - seen, Pride with a mask, that kills un-guard-ed

*p*

*très appuyé*

-rir, Yeux sans pitié! ne veut droit de rigueur, Sans em - pi - rer, ung po-vre secou-  
 men: Pi - ti - less eyes, that calm - ly view their work: It is enough: release a tortured

*mf*

*Mouvt*

-rir?  
 son! Cédez - - - // Mieulx m'eust valu avoir es-té cri - er Ailleurs secours, c'eust es - té mon bon-  
 Fool that I am, crying to you for help That ne'er will come; elsewhere, poor wretch, seek

*p* *mf marqué*

*En serrant*

-heur: Rien n'eust scieu de ce fait ar-racher; Trotter m'en fault en fuyte à des-hon-neur.  
 aid. It had been sweet if it came from my dear. Where shall I turn? where my dis-ho-nour hide?

*p* *mf*

Ha-ro, ha-ro, le grand et le mi-neur! Et qu'est ce -  
*Help me! Now help! come, all that hear me, come! What! must I*

*f*

*(2/4) Mouvt p*

-cy? mour-ray sans coup fe-rir, Ou pi-tié peult, se lon ces-te te-  
*die? nor strike one fee-ble blow? Are you a stong, that none may touch your*

*p* *mf*

*doux, mais appuyé*

*p* *(2/4)* **Doux et Mélancolique**

-neur, Sans em-pi- rer, ung po-vre se-cou-rir. Ung temps vien-dra,  
*heart? It is e-nough! re-lease a tortured soul. Shall come a time*

*p* *piup*

*pénétrant et expressif*

qui fe-ra des-sei-cher, Jaul-nir, fles-trir, vostre es-pa-nie fleur:  
*when your bloom will have gone: And sear, and dry, your beau-ty's flow'r turn.*

*pp* *pp*

## En animant

*Ironique et léger*  
Ironically and lightly

J'en ris-se lors, se tant peus - se mar-cher, Mais  
Then I shall laugh, laugh like the fool I am! A -

las! nen - ny: Ce se - roit donc fo - leur, Vieil je seray;  
las! a - las! That would be fol - ly's crown. I shall be old:

**Retenu**

**Serrez** - - - - - **f** - - - - - **//**

vous, laide et sans cou - leur. Or, beuvez  
you, ug - ly, dull and dry. Drink at the

**Mouvt** *p*

fort, tant que ru peult cou - rir. Ne don - nez pas à tous ces - te dou -  
well; c'er the spring is dry, drink. Soft - en your heart; make o - thers bleed no

*doux, mais appuyé*

leur Sans em - pi - rer un - g pov - re se - cou - rir. Prince a - mou - reux, des a -  
 more. It is e - nough! re - lease a tor - tured soul. A - mor - ous Prince, of all

*piu p* *f* *clair* *f*

(sans dureté)

- mans le greigneur, Vos - tre mal gré ne vou - droye en - cou - rir; Mais tout franc  
 lo - vers the king, Seem - eth to me your ill is past a cure. Yet I would

*f* *p*

En retenant  
 cueur doit, par Nos - tre Sei - gneur, Sans em - pi - rer, un - g pov - re se - cou - rir.  
 say my heart bids me de - clare, It is e - nough! re - lease a tor - tured soul.

*p* *pp* *pp*

*piu p* *p* *doux et soutenu*  
*soft and sustained*

## II. - BALLADE

que Villon fait à la requête de sa mère  
pour prier Nostre-Dame

*made by Villon, at his mother's request,  
as a prayer to the Virgin Mary*

**Très modéré**

CHANT

**Très modéré**

PIANO

*p doux et simple*

*p* *più p*

*pp*

*p* *più p*

**2** Cédez (à peine)

**2**/**4**

Da - me du ciel, re - gen - te ter - ri - en - ne, Em - pe -  
La - dy of Heav'n, of pur - ga - to - ry Em - press, Queen of

- riè - re des in - fernaux pa - lux, Re - ce - vez - moy, vostre humble chresti - en - ne,  
earth, and of all things here be - low, Vir - gin, re - ceive a humble Christian wo - man,

## Mouvt

Que com - prin - se soyen - tre vos es - leuz, Ce non obstant qu'oncques riens ne va -  
 Count me 'mongst thy cho - sen and e - lect. Well do I know I am no - thing a -

*doux et soutenu*  
*pp* *pp*

- luz. Les biens de vous, ma da - me et ma maistres - se, Sont  
 - lone. Thy gra - cious - ness, oh, Vir - gin La - dy and moth - er, Is

*pp* *p* *p* *p*

trop plus grans que ne suys pe - che - res - se, Sans les - quelz bien a - me ne peut me - rir N'a -  
 great - er far than all my sins un - num - bered. With - out thy help not one can hope to mount The

*mf*

## (2) Cédez - - - // Mouvt (à voix basse)

## Pieusement

- voir les cieulx, je n'ensuis men - teres - se. En ces - te foy je vueil vivre et mou -  
 star - ry skies. La - dy, well do I know it. And in this faith will I live here, and

*p* *p* *più p* *pp*



-rir. die. A vos-tre Filz dic-tes que je suis  
Say to thy Son that by Him I was

sien-ne; De luy soy-ent mes pechez a-bo-luz: Par-donnez-moy comme à l'E-gyp-ti-  
sav-éd. All my sins were by Him washed a-way Par-don me, then, as pardoned was th'E.

**En animant un peu**

(2/4)  
- en - ne, Ou comme il fait au clerc Theo-phi-lus, Le-quel par vous fut quitte et ab-so-  
- gyp - tian, Or, as 'tis said, The - o - philus of old, Cry - ing to Thee, was freed from ev'ry

- luz, Com-bien qu'il eust au dia - ble fait pro - mes - se Pre - servez-moy que je n'accomplis-se  
sin, Though he had sold himself un - to the de - vil. La - dy, pre-serve me from such a fate as

Mouvt (à voix basse) - - - - //

cel  
that. *Vier - ge por - tant sans rom - pure encourir* *Le 'sa - crement qu'on ce - lebre à la mes - se.*  
*And guard and bless me as I hum - bly kneel* *For the blest Eu - char - ist at the mass giv - en.*

Pieusement

Doux et humble

En ces - te foy je vueil vivre et mou - rir. *Fem - me je*  
*And in this faith I will live here and die.* *A lone, old,*

suis po - - vrette et an - ci - en - ne, *Qui riens ne sçay, onc - ques let - tre ne*  
*wo - man I, so poor and wea - ry; Naught do I know, not a word can I*

leuz; *Au moustier voy dont suis parois - si - en - ne, Pa - ra - dis painct où sont har - pes et*  
*read. In the great mon - as - te - ry of my pa - rish Pictures of Heav'n and of Hell I do*

luz, Et ung en-fer où damnez sont boul - luz: L'ung me faict paour, l'autre joye et li - es - se.  
see: Heav'n with its harps of gold, Hell with the damned. Fills me with fear one, and rapture the o - ther.

*p* *marqué* *p*

## En retenant

*p* doux et extatique

La joye a - voir fais - moy, haul - te De - es - se,  
Be harps of gold for me, La - dy of Hea - ven.

*très doux et très expressif* *pp* *m.g.*

A qui pe - cheurs doit vent tous recou - rir, Comblez de foy, sans faincte ne pa - res - se.  
To Thee may all sinners has - ten in time, With faithful hearts, not doubting Thee nor sloth - ful.

*pp* *m.g.*

## Lent et recueilli

En ces - te foy je vueil vivre et mou - rir.  
And in this faith will I live here and die.

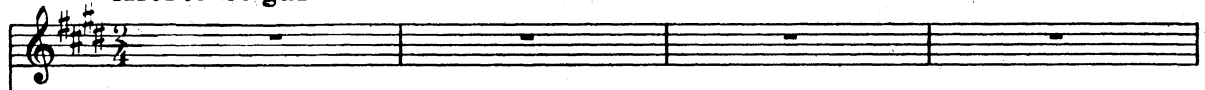
*p* *pp*

## III. - BALLADE

des femmes de Paris  
the Dames of Paris

Alerte et gai

CHANT



Alerte et gai

PIANO

Quoy qu'on tient  
Although 'tis

bel - les lan - ga - giè - - res  
said the dames of Flo - - rence,

Flo - ren - ti - nes, Ve - ni -  
And of fair Ve - nice, bab - ble

-cien - nes, As - sez pour es - tre mes - sai - giè - res, Et mes - me - ment les an -  
 sweet - ly, Yet I trow that their sweet - ness li - eth, As with an - cients, in their

-cien - nes; Mais, \_\_\_\_\_ soient Lom -  
 mes - sage. But, whe - ther

- bar - des, Ro - mai - nes, Ge - ne - voi - ses, à mes perils,  
 Lom - bards, or Ro - mans, Or Ge - no - vese, their speech lacketh charm, (And

Pie - mon - toi - ses, Sa - voy - sien - nes, Il n'est bon bec que  
 Pied - mon - tesc; A - lone (I swear it) Pa - ri - sian dames must

de Pa - ris.  
 beaur the palm.

*molto*

*f* *fv* *sf*

De beau par-  
 The Ne - a -

*dim.* *p*

- ler tien - - nent cha - - ye - - res,  
 - po - li - - tans, for lan - - guage, Have

*Rubato*

Ce dit - on Na - po - li - tai - nes,  
 chairs, and ma - - ny wise pro - fes - sors,

*pléger, mais marqué*

Mouvt

Et que sont bon - nes cac - que - tiè - - - res Al - le -  
 And vo - lu - ble and flu - ent chatt' - - - vers The Ger - mans

- man - des et Bru - cien - nes; Soient Grec - ques, E - gyp - tien - nes,  
 are, and so are Prus - sians. But, whe - ther Greeks, Hun - ga - rians,

De Hon - grie ou d'aultre pa - is, Es - pai - gno - les  
 E - gyp - tians they, their speech luck ethi charm: Yea, e'en Span - iard's,

ou Cas - tel - lan - - - nes, Il n'est bon bec que  
 or proud Cas - til - - - lian's. Pa - ri - sian dames must

*cres - - - cen - - - do* *sf* *p* *cres - -*

de Pa - - - ris. - - -  
 bear the palm.

- cen - do

Bret - tes, Suys - ses, n'y sca - vent  
 Bre - tons, Swiss, too, they scarce can

*p* *pp* *sfz*

guè - res, Ne Gas - con - nes et Tho.lou - zai -  
 an - swer: Mum the Tou - louse, So, too, the Gas -

*p*

**Expressif et moqueur**

- - - nes; Du Pe - tit - - Pont deux  
 - - - cons; The tongues of two good

**Rubato**

*p*



au Mouvt

ha - ran - gè - res Les con - clu - ront, et les Lor -  
 wives of Pa - ris Would set - tle quite, and ren - der

au Mouvt

*pp* *p*

-rai - nes, An - glesches ou Cal - lai - sien - nes,  
 speech - less, The Lorrainers, Cal - laisians, Eng - lish.

Un peu retenu

*f* *p*

au Mouvt

(Ay - je beau - coup de lieux com - pris?)  
 (Are these e - nough for you, Mes - dames?)

au Mouvt

*sf p* *pp*

Pi - car - des, de Va - len - cien - - - -  
 Pi - card - ians - - - - Nay, nay, for lan - - - - cresc.

*p*

- nes... *guage,* *cresc.* Il n'est bon bec que de Pa -  
 Pa - ri - sian dames must bear the

- ris. *palm.*  
*f* *dim.*

Prince, aux da - mes pa - ri - sien - nes, De bien par -  
 Prince, give the mer - ry dames of Pa - ris The prize for

*f* *p* *mf*

**En animant**  
 - ler don - - nez le prix;  
*speech;* su - - preme their charm.

*dim.* *p*

Quoy qu'on die d'I - ta - li -  
In spite of all that's said of

*p*

au Mouvt

- en - nes, Il n'est bon bec que  
o - thers, Pa - ri - sian dames must

*cres - cen - do* *f*

de Pa - ris.  
bear the palm.

*f* *glissando* *ff* *sffsec.*